

ZEMLJEPISNA IMENA KOT NESNOVNA KULTURNA DEDIŠČINA GEOGRAPHISCHE NAMEN ALS IMMATERIELLES KULTURERBE

Kaj UNESCO pojmuje kot nesnovno dediščino?

Kot nesnovno kulturno dediščino Unesco pojmuje ustno izročilo, uprizoritvene umetnosti, družbene navade in praznovanja, znanje o naravi ali rokodelske veščine. Nesnovna dediščina je živa dediščina. Človek jo predaja iz roda v rod s svojim znanjem in vedenjem. Po ratifikaciji konvencije o varovanju nesnovne dediščine v Avstriji v letu 2009 je bil vzpostavljen seznam nesnovne kulturne dediščine, ki te raznovrstne prakse zbira in dokumentira.

Slovenska ledinska in hišna imena v Unescovem nacionalnem seznamu

V letu 2010 je avstrijska Unescova komisija v nacionalni seznam nesnovne kulturne dediščine v Avstriji sprejela enoto Slovenska ledinska in hišna imena na Koroškem. Zaradi sodobne obdelave velikih površin v kmetijstvu in opuščanja kmetij je koroškimi hišnim in ledinskim imenom, ki poimenujejo najmanjše geografske enote, preti velika nevarnost, da bi utonila v pozabo. Imena se navezujejo na pojave v naravi in kulturni krajini ali na zgodovinske dogodke, zato so bistven del jezikovne in kulturne identitete koroških Slovencev in Slovencev na Koroškem – a tudi nemško govorečih prebivalcev te regije.

»Nesnovna kulturna dediščina oblikuje družbeno življenje in pomembno prispeva k trajnostnemu razvoju.«

Avstrijska Unescova komisija: www.unesco.at

Was ist immaterielles Kulturerbe im Sinne der UNESCO?

Ob mündlich überlieferte Traditionen, darstellende Künste, gesellschaftliche Rituale und Feste, Wissen um die Natur oder Handwerkskünste – immaterielles Kulturerbe ist lebendig. Es wird von menschlichem Wissen und Können getragen und von einer Generation an die nächste weitergegeben. Das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich sammelt und dokumentiert diese vielfältigen Praktiken seit der Ratifizierung der Konvention zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes im Jahr 2009.

Slowenische Flur- und Hofnamen im nationalen UNESCO-Verzeichnis

Im Jahr 2010 wurde das Element Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten in das nationale Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der Österreichischen UNESCO-Kommission aufgenommen. Da Flurnamen die kleinsten geographischen Einheiten benennen, drohten diese durch die heutige großflächige Bearbeitung in der Landwirtschaft und wegen der Auffassung von Bauernhöfen in Vergessenheit zu geraten. Die slowenischen Flur- und Hofnamen beziehen sich auf Erscheinungen in der Natur und der Kulturlandschaft oder auf geschichtliche Ereignisse, weshalb sie ein wesentlicher Teil der sprachlichen und kulturellen Identität der SlowenInnen in Kärnten sind – aber auch der deutschsprachigen BewohnerInnen der Region.

»Immaterielles Kulturerbe prägt das gesellschaftliche Zusammenleben und leistet einen wichtigen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaften.«

Österr. UNESCO-Kommission: www.unesco.at



Razstava Slovenskega narodopisnega inštituta Urban Jarnik 2020.
Ausstellung des Slowenischen Volkskundeinstituts Urban Jarnik 2020.
www.ethno.at

LAND  KÄRNTEN



POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Projekt ledinskih in hišnih imen – primer dobre prakse

Prostovoljci – društva in posamezniki – v sodelovanju s strokovnjakinjami in strokovnjaki zbirajo domača imena, ki so večinoma del ustnega izročila.

Objavljajo jih na zemljevidih in pohodniških kartah, in sicer tako v narečni kot tudi standardizirani obliki. Sodobno obliko prenašanja imen nudi tudi spletni portal FLULED (www.ledinskaime.na.si), na katerem so zbrani vsi podatki in interaktivni spletni zemljevid z iskalno funkcijo ter zvočnimi primeri.

Dokumentiranje na terenu, pregled zgodovinskih zapisov, obdelava in objava zbranih podatkov pomembno prispevajo k raziskovanju, ohranjanju in posredovanju slovenskih ledinskih in hišnih imen na Koroškem. Zato je avstrijska Unescova komisija leta 2019 projekt odlikovala kot primer dobre prakse.



Flur- und Hofnamen-Projekt – ein gutes Praxisbeispiel

Ehrenamtlich tätige Vereine und Einzelpersonen sammeln in Zusammenarbeit mit WissenschaftlerInnen das mündlich überlieferte dialektale Namengut und veröffentlichen es in Form von Land- bzw. Wanderkarten, auf denen das Namengut in dialektaler und standardisierter Form festgehalten und lokalisiert wird. Eine zeitgemäße Form der Weitergabe bietet auch das Webportal FLU-LED (www.flurnamen.at) mit allen gesammelten Daten und einer interaktiven Web-Karte mit Suchfunktion und Hörbeispielen.

Die Dokumentation bei Feldforschungen, die Sichtung von historischen Aufzeichnungen, die Aufbereitung und Veröffentlichung der erhobenen Daten tragen wesentlich zur Erforschung, Bewahrung und Weitergabe der slowenischen Flur- und Hofnamen in Kärnten bei. Deshalb wurde das Projekt im Jahr 2019 von der Österreichischen UNESCO-Kommission als ein gutes Praxisbeispiel ausgezeichnet.

Pokrajina in identiteta

»Geografska imena povezujejo človeka in prostor. Ubesedujejo to, kar se človeku v njegovi okolici zdi bistveno, zaznamuje kraje, strukturirajo geografski prostor in podpirajo emocionalno vez med ljudmi in njihovim krajem. Hišna in ledinska imena ustvarjajo to vez najbolj neposredno, ker poimenujejo ožje področje življenja in dejavnosti človeka.«

Peter Jordan, Avstrijska akademija znanosti, Inštitut za raziskavo mest in regij, častni predsednik AKO

Z javnimi napisi skrbijo za vidnost slovenskih krajevnih, hišnih in drugih lokalnih imen posamezniki, kulturna društva in kulturni domovi, športna društva, javne ustanove, gostilne. Najdemo jih tudi na registrskih tablicah avtomobilov – ljudje raznoliko izražajo svojo krajevno in imensko identiteto.

Landschaft und Identität

»Geographische Namen verbinden Mensch und Raum: Sie beschreiben, was dem Menschen in seiner Umgebung wesentlich erscheint, sie unterstützen die emotionale Bindung zwischen Menschen und ihrem Ort. Haus- und Flurnamen erzeugen diese Verbindung am unmittelbarsten.«

Peter Jordan, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Stadt- und Regionalforschung, Ehrenvorsitzender der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde – AKO

Mit öffentlichen Aufschriften sorgen für die Sichtbarkeit der slowenischen Orts-, Haus- und anderer lokaler Namen Einzelpersonen, Kulturvereine und Kulturhäuser, Sportvereine, öffentliche Einrichtungen, Gasthäuser. Zu finden sind sie auch auf Autokennzeichen – die Menschen drücken ihre räumliche und namensbezogene Identität mannigfaltig aus.



Rebrica v Vidri vasi pri Pliberku / Rebrica – »Rippchen« (stufiger Hang) in Wiederndorf bei Bleiburg.
F: Martina Piko-Rustia





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Ledinska imena – zrcalo kulturne pokrajine in narave

Ledinska imena poimenujejo najmanjše geografske enote: travnike, njive, gozdove, ravnine, hribe, gore, vrhove, doline, pobočja, brezna, skale, poti, steze, vodovja, močvirja, orientacijske točke in drugo. Nekoč so ledinska imena služila ljudem za orientacijo v njihovem bližnjem življenjskem okolju in pri njihovih kmečkih opravilih, danes so pomembna kulturna dediščina.



Potočnica preden priteče v vas Potoče pri Labotu / Bacher Graben in der Nähe von Bach bei Lavamünd, auch Poliška-graben oder Polischkagraben. F: Justina Hribernik

Starost ledinskih imen je različna, nekatera segajo v začetke poselitve, druga pa so mlajša. Ustno ohranjena ledinska imena v svoji izvirni obliki vsebujejo informacije o sestavu, poraščenosti in načinih koriščenja tal, oblikah terena, rastlinskem in živalskem svetu ter posameznih dejavnostih. Tako dajejo tudi vpogled v socialno in gospodarsko zgodovino regije. V ledinskih imenih se zrcalijo temeljne značilnosti naravnega prostora ali obdelanih površin.



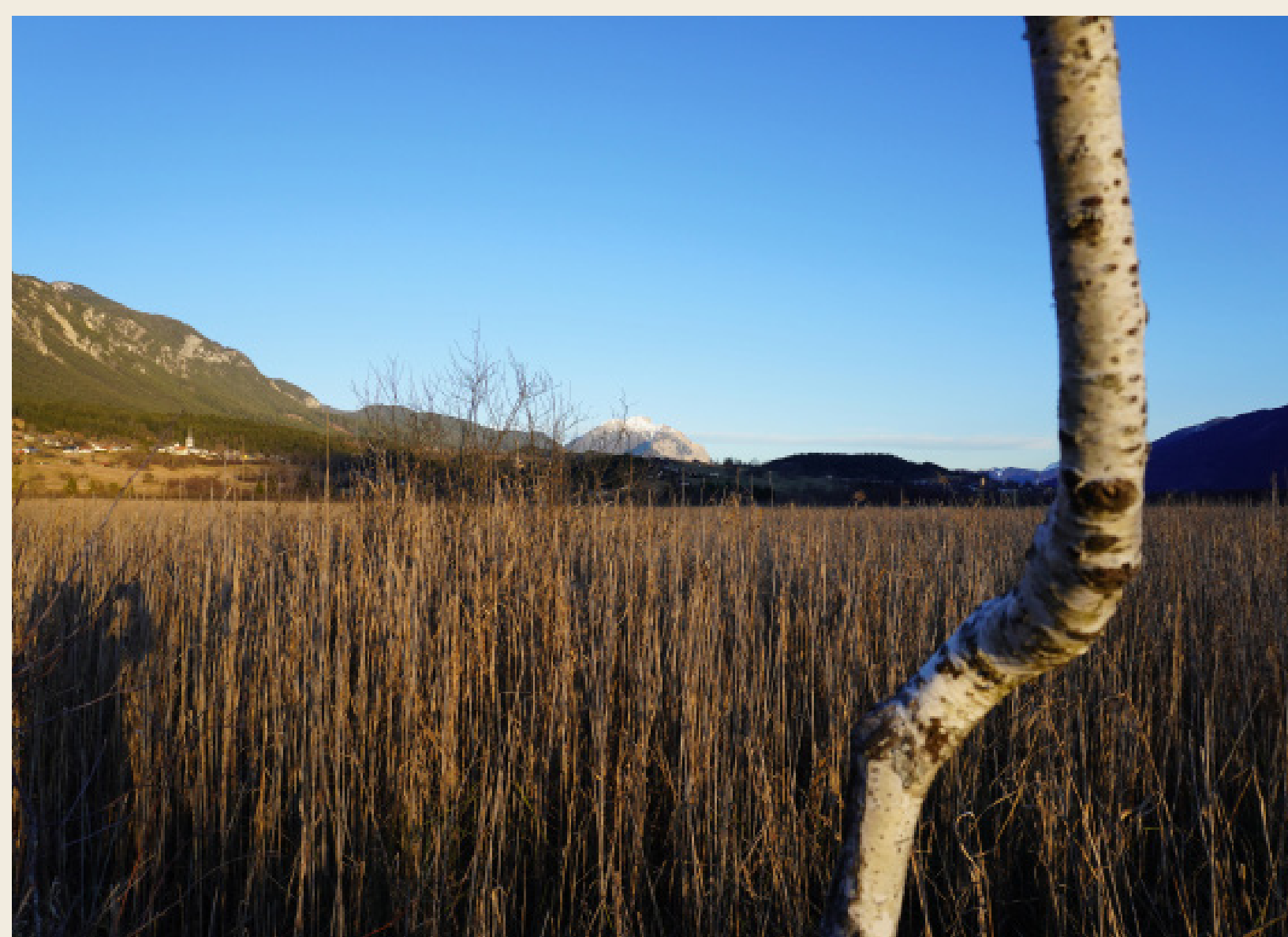
Lave – Vave v Šmarjeti v Rožu / Vave – Lauen in St. Margareten im Rosental. F: Franc Wakounig

»Ledinska in hišna imena s svojo funkcionalno razpoznavnostjo dokumentirajo visoko jezikovno ustvarjalnost ljudi, ko še niso imeli na voljo kartografskega gradiva.«

Avguštin Malle, zgodovinar, <http://fluled.szi.at>

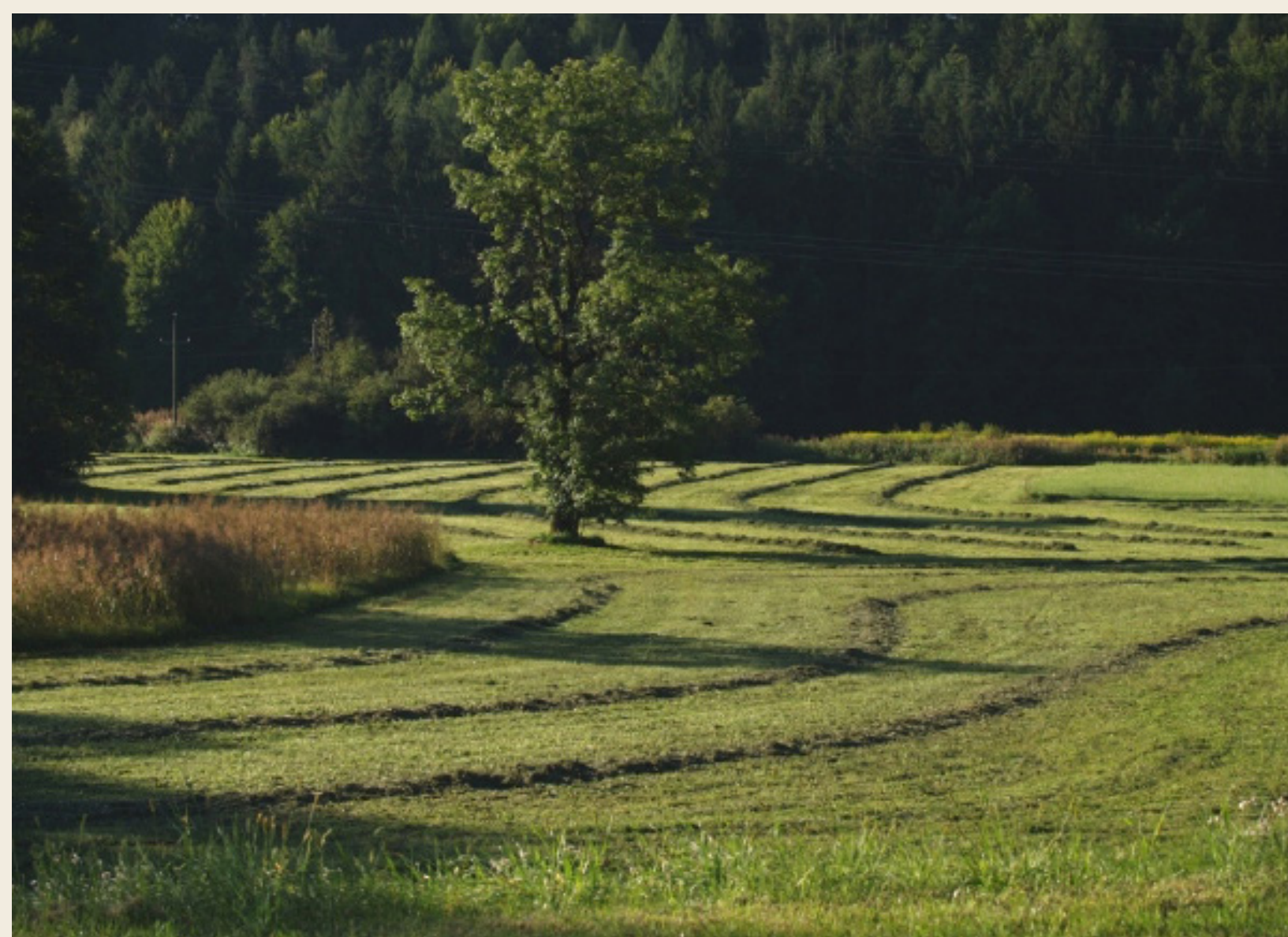
Flurnamen – Spiegel der Kulturlandschaft und Natur

Flurnamen benennen die kleinsten geographischen Einheiten: Wiesen, Ackerland, Ebenen, Wälder, Hügel, Berge, Gipfel, Täler, Hänge, Schluchten, Felsen, Wege, Pfade, Gewässer, Moore, Orientierungspunkte und anderes. Einst dienten sie der Bevölkerung als Orientierungshilfen in ihrem unmittelbaren Lebensraum und bei ihren bäuerlichen Arbeiten, heute sind sie ein bedeutendes immaterielles Kulturerbe.



Strižabca pri Prešeškem jezeru. Kosili so jih z žitnimi kosami. / Strižabca – Görtschacher Moos beim Presseger See. Das schilfartige Gras wurde mit Getreidesensen gemäht. F: Justina Hribernik

Die Flurnamen sind unterschiedlich alt, einige reichen in die Zeit der Anfangsbesiedelung, andere sind jüngeren Datums. Überlieferte Flurnamen geben in ihrer ursprünglichen Form Aufschlüsse über die Bodenart, den Bewuchs und die Nutzungsarten, über Geländeformen, über die Tier- und Pflanzenwelt, sowie diverse Tätigkeiten, und ermöglichen somit Einblicke in die regionale Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. In überlieferten Flurnamen spiegeln sich grundlegende Charakteristika des Naturraumes oder kultivierter Flächen wider.

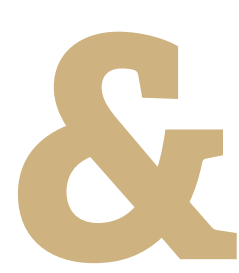


Celine pri Trabesinjah v Kotmari vasi. Celine so travniki in jih ne orjejo. / Celine bei Trabesing in Köttmannsdorf. Celine sind Dauerwiesen. F: Vinko Wieser

»Flur- und Hausnamen dokumentieren mit ihrer funktionalen Unterscheidung die hohe sprachliche Kreativität der Menschen, als diese noch kein kartographisches Material zur Verfügung hatten.«

Avguštin Malle, Historiker, <http://fluled.szi.at>





Hišna imena – zrcalo krajevne zgodovine

Hišna imena so že od nekdaj pomembna za razpoznavanje hiš, domačij in ljudi na vasi. Označujejo najmanjšo naselitveno enoto, to je posest ali bivanjski prostor. Pomembna so bila zlasti v časih, ko še ni bilo zemljiških knjig. Ime se je držalo hiše in posestva, čeprav so se lastniki menjavali. Hišna imena so bila tudi osnova družinskih imen, imen naselij in vasi, zato so dragocen del kulturne dediščine, zgodovine kraja in prebivalstva. Hišna imena imajo različne korenine in izvor: krstna imena, poklici, statusni položaj, način poselitve, lega idr.

Hausnamen – Spiegel der Ortsgeschichte

Seit jeher sind Hausnamen wichtig für die Zuordnung von Häusern, Gehöften und der Dorfbevölkerung. Hausnamen definieren die kleinste Siedlungseinheit. Besonders bedeutend waren sie in Zeiten, als es noch keine Grundbücher gab. Die Namen hafteten am Haus und an Gehöften, wenngleich die Besitzer wechselten. Aus den Hausnamen gingen Familien- und Siedlungsnamen hervor, weshalb sie ein wertvoller Teil des Kulturerbes und der lokalen Geschichte sind. Hausnamen haben verschiedene Wurzeln und Ursprünge: Taufnamen, Berufe, Status, Siedlungsformen, Lage u. a.



Ridovc v Selah. / Ridovc in Zell. Besitzer in einer Kurve bzw. dt. dial. Reide(n). Slow. rida ist ein Lehnwort aus dem Mittelhochdeutschen rīden (11–14 Jh.). F: Justina Hribernik



Šimón – Šimuan v Nonči vasi. Ime je nastalo iz imena Šiman. / Šimon in Einersdorf. Der Name leitet sich vom Vornamen Simon ab. F: Uši Sereinig



Hofovc v Deščicah pri Šentilju. Označuje velikega kmeta oz. dvor, nekdanja graščina. / Hofovc in Dieschitz bei St. Egyden. »Hof-Bauer«, großer Bauer; ehemaliges gräfliches Gut.



Humčar – Humčór pod Humcem pri Pliberku. / Humčar in Heiligengrab bei Bleiburg. Bezeichnet den Besitzer unter dem Holm, slow. Humc, Hum. F: Martina Piko-Rustia

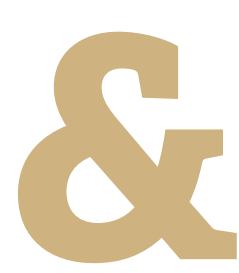


Strminjak leži na strmem južnem pobočju Plešivca pri Kotmari vasi. / Strminjak – Besitzer auf einem Steilhang; am südlichen steilen Abhang des Plöschensbergs bei Köttmansdorf. F: Vinko Wieser





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Nagrobni kamni – tihi pomniki pokojnih in njihovih hišnih imen

Pokopališča niso le zadnja počivališča umrlih. Pripovedujejo zgodbe in so kulturnozgodovinski spomeniki. Hišna imena na nagrobnih kamnih so tihi spomini na umrle in pričajo o tradicionalnih imenih še po smrti.



Nagrobnik na pokopališču v Nonči vasi / Grabmal auf dem Friedhof in Einersdorf. F: Martina Piko-Rustia

Grabsteine – stille Gedenken an Verstorbene und ihre Vulgonamen

Friedhöfe sind nicht nur Ruhestätten der Verstorbenen. Sie erzählen Geschichten und bergen Kultur. Vulgonamen auf Grabsteinen sind stille Gedenken an Verstorbene und zeugen von überlieferten traditionellen Namen über den Tod hinaus.



Zgončev križ pri Rinkolah / Zgonc-Kreuz bei Rinkolach. F: Milan Piko

Križi in znamenja poimenovana s hišnimi imeni lastnikov

Številna znamenja in poljski križi so poimenovani s hišnimi imeni lastnikov. Naši pokrajini dajejo značilni pečat, so najrazličnejših oblik in izvirajo iz različnih obdobj. Ob starih prometnih in romarskih poteh stojijo kot kažipot, kot zasebni spominski kraji spominjajo ljudi na tragične nesreče ali pa izražajo zahvalo za uslišane prošnje v stiski. Nekatera znamenja so bila postavljena kot izpolnitev zaobljube.

Bildstöcke und Wegkreuze benannt mit Hausnamen ihrer Besitzer

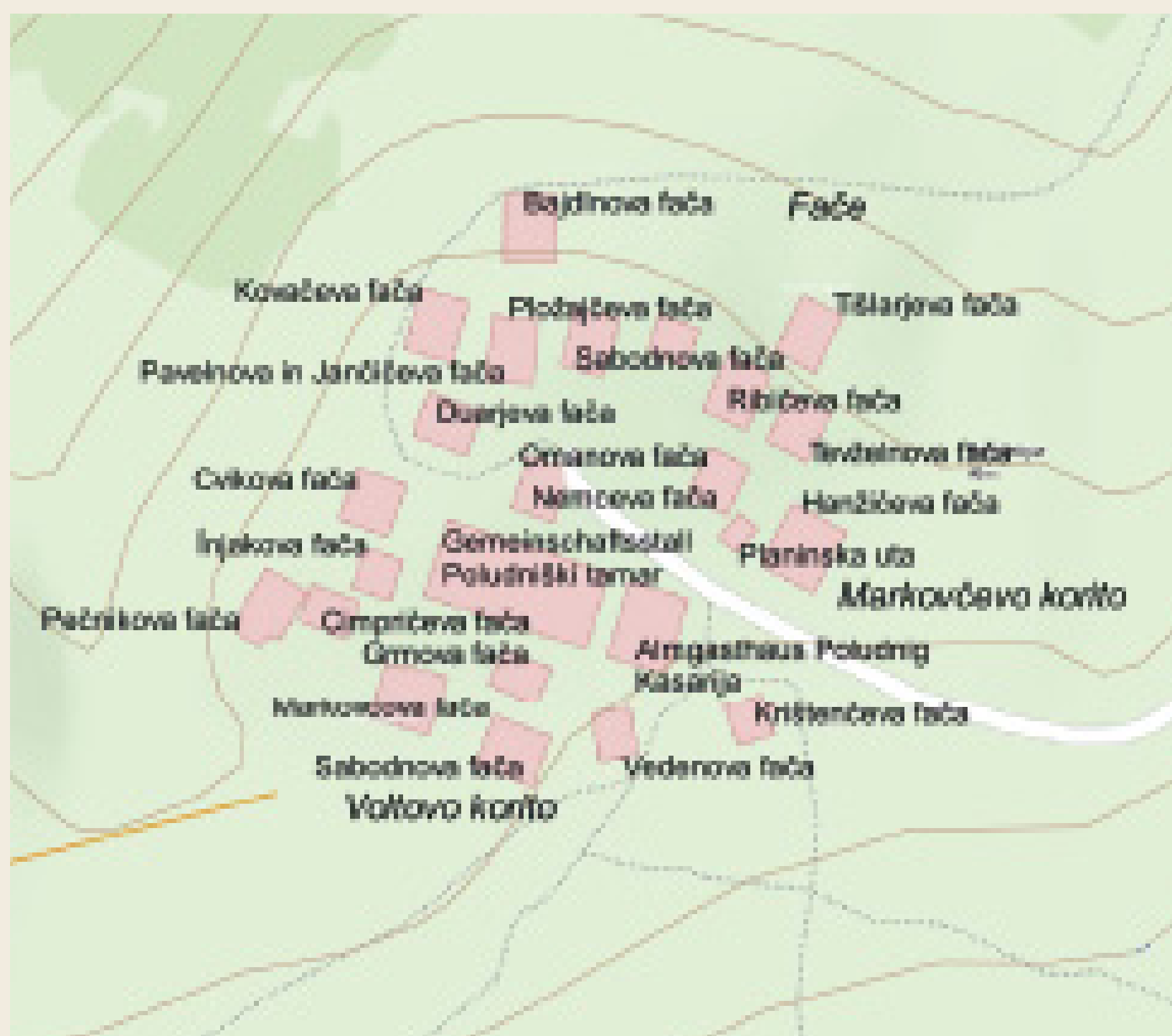
Zahlreiche Bildstöcke und Wegkreuze sind nach den Hausnamen der Besitzer benannt. Sie verleihen unserer Landschaft ihre charakteristische Prägung, sind unterschiedlich alt und haben verschiedene Formen. Sie begleiten als Wegweiser alte Verkehrs- und Pilgerwege. Als ganz persönliche Gedächtnisstätten erinnern sie an tragische Unfälle oder drücken den Dank für eine erhörte Bitte in Not aus. Manche wurden auf Grund eines Gelöbnisses errichtet.

Tudi planinske kočje imajo imena

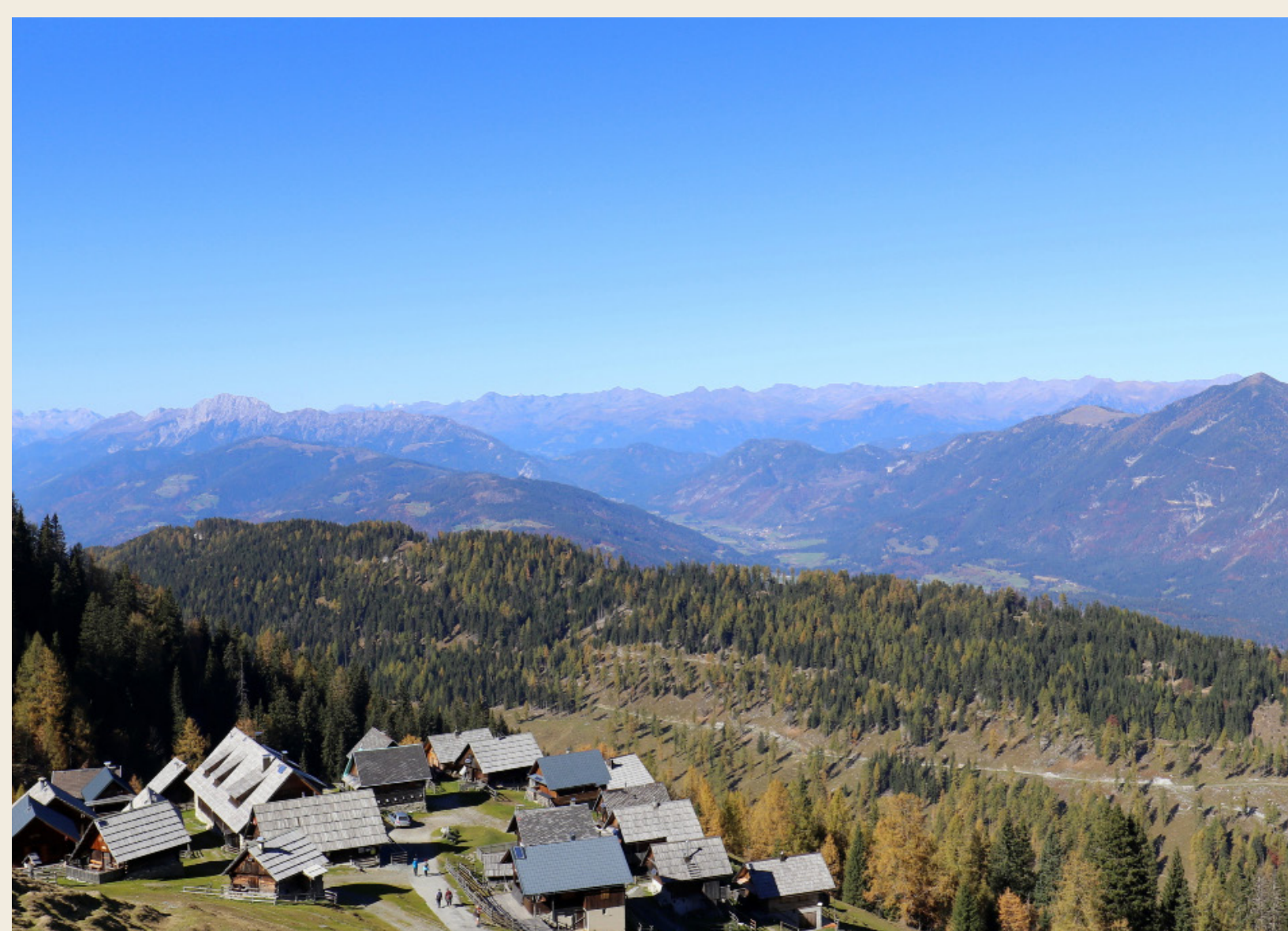
Na planinah Spodnje Zilje so planinske vasi s kočami in hlevi, kapelicami in z gostilnami. Planinske kočje, v ziljskem narečju imenovane »fače«, so poimenovane po domačih imenih domačij v dolini. Na Poludniški planini je 21 fač, nekdanja kočja za žičnico, nekdanja sirarna in nekdanji skupni hlev.

Auch Almhütten haben Hausnamen

Auf den Untergailtaler Almen befinden sich Almdörfer mit Hütten und Stallungen, Kapellen und Wirtshäusern. Die Almhütten, im Gailtaler slowenischen Dialekt »fače« (sprich: Fatsche) genannt, sind nach den Hausnamen der Heimliegenschaften benannt. Auf der Poludnig-Alm gibt es 21 Almhütten, eine ehemalige Seilbahnhütte, eine ehemalige Käserei und einen ehemaligen Gemeinschaftsstall.



Fače na Poludniški planini / Almhütten (Fače) auf der Poludnig-Alm. Izdelava karte / Ausarbeitung der Karte: Irena Slavkov



Poludniška planina na Zilji / Poludnig-Alm im Gailtal. F: Caro Guttner





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Slovenska ledinska in hišna imena v zgodovinskih popisih

Čeprav večina ledinskih in hišnih imen ni bila zapisana, so se v ustnem izročilu ohranila v današnji čas.

Prve zapise slovenskih ledinskih in hišnih imen najdemo v Jožefinski ledinski knjigi in v Franciscejskem katastru.

Jožefinska ledinska knjiga

Številne zapise slovenskih ledinskih in hišnih imen, imen potokov, križev in drugih mikrotoponimov najdemo v rokopisni Jožefinski ledinski knjigi (Josephinisches Flurbuch, 1785–1789), poimenovani po sinu Marije Terezije, Jožefu II. Ledinski popisi so nastajali med obhodi uradnikov habsburške monarhije na terenu. Zelo natančno so opisovali meje katastrskih občin in navajali vse ledine, ki so jim pripadale. Pri tem so jim dajali informacije domačini, ki so na južnem Koroškem uporabljali domača slovenska ledinska imena. Nemško govoreči uradniki so jih zapisali tako, kot so jih slišali in jih znali zapisati s črkami nemške abecede.

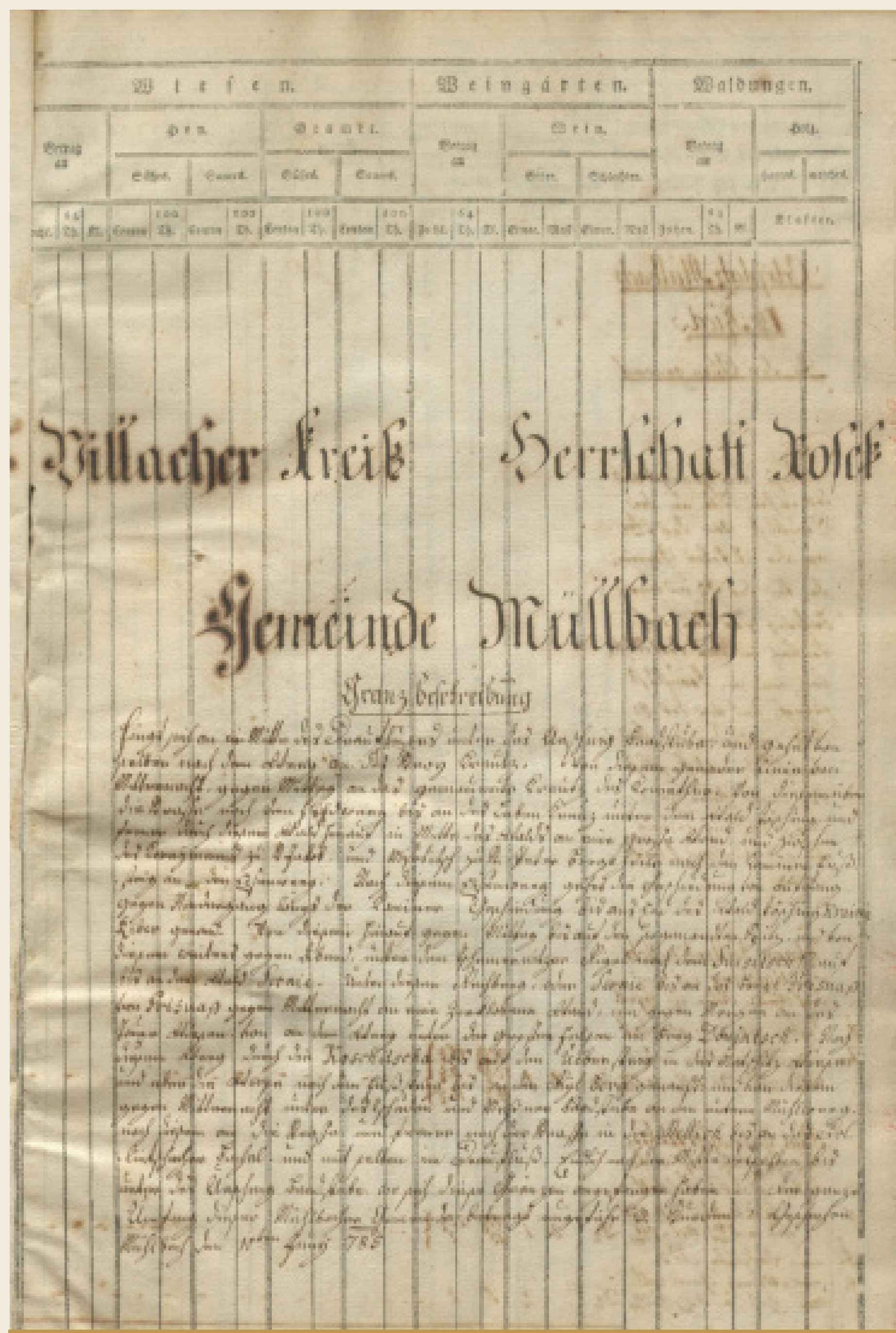
Slowenische Flur- und Hofnamen in historischen Landaufnahmen

Obwohl ein Großteil der Flur- und Hofnamen nicht schriftlich dokumentiert ist, haben sich viele Namen in der mündlichen Überlieferung bis heute erhalten.

Erste Belege von slowenischen Flur- und Hofnamen finden wir im Josephinischen Flurbuch und im Francisceischen Kataster.

Josephinisches Flurbuch

Zahlreiche schriftliche Aufzeichnungen der slowenischen Flur- und Hausnamen, Namen von Bächen, Wegkreuzen oder von anderen Mikrotoponymen finden wir im Josephinischen Flurbuch (1785–1789), das nach Joseph II., dem Sohn Maria Theresias, benannt ist. Im handgeschriebenen Flurbuch, das Beamte der Habsburger Monarchie bei Geländebegehungen verfassten, wurden die Grenzen der Katastralgemeinden sehr genau beschrieben und alle dazugehörigen Fluren oder Riede verzeichnet. Die Informationen erhielten sie von Einheimischen, die in Südkärnten slowenische Flurnamen verwendeten. Sie wurden von deutschsprachigen Beamten, so gut sie es verstanden haben, mit den Buchstaben des deutschen Alphabets notiert.



JOSEPHINISCHES FLURBUCH
Villacher Kreis Werbbezirk Roseck
Gemeinde Müllbach (Mühlbach)
mit den dazu gezogene Ortschaften Gorintschach und Winkl
(Winkl). Nebst Beilagen von Lit A bis M
Angefangen den 21. April 1786 und gänzlich beendigt den 15. Juli
1789. Mit Beilagen von Lit. A bis M

Villacher Kreis Herrschaft Roseck
Gemeinde Müllbach

Grenzbeschreibung

Fängt sich an in Mitte des Draufflusses unter des Uaschnig Badstube. und gehet von selben nach den Weeg an des Stroy Kreuz. Von diesem gerader Linie von Mitternacht gegen Mittag an das gemauerte Kreuz des Koinether. Von diesem über die Straße nach dem Feldweg bis an des Leben Kreuz unter dem Wald Tösching und herum durch diesen Wald hinauf in Mitte des Waldes an eine große Wand, und zwischen des Koreymanns zu St. Jakob und Misotitsch zu St. Peter Bergtheil nach den Kaniner Fußsteig an den Wisenweeg. Nach diesem Wisenweg gehet die Geschiedung von Aufgang gegen Niedergang längs der Kaniner Geschiedung bis ans End des Waldes Tösching Kraina Riber genand. Von diesem hinauf gegen Mittag bis auf den sogenannten Spitz und von diesem weiters gegen Abend unter den Tschernitzer Rigel nach dem Suisitsch, hinauf bis an den Wald Sernie. Unter diesem Rechberg oder Sernie, bis an das Bergl Prisnap: von Prisnap gegen Mitternacht an eine zerklobene Wand und gegen Morgen an des Taupe Wiesenn, von an den Weeg unter der großen Fichten im Berg Doujatsch. Nach diesem Weg durch die Koschitscha bis auf den Uebersteig in des Martschitz Wiese und über die Wiese nach dem Fußsteig bis an den Rigl Berg genandt. und von diesen gegen Mitternacht unter des Tschuden und Meßner Badstubb an den unteren Mühlweg. nach diesem an die Straße und ferner nach der Straße in die Mellich bis an das Dolintschacher Bachel und mit selben im Drauffuß. Endlich nach der Mitte desselben bis unter des Uaschnig Badstubb. wo sich diese Gränzen angefangen haben. Der ganze Umfang dieser Mühlbacher Gemeinde beträgt ungefähr 3 Stunden.

Geschehen Müllbach den roten Juny 1785

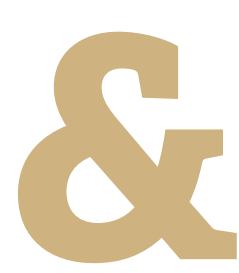
Jožefinska ledinska knjiga, Koroški deželni arhiv /
Josephinisches Flurbuch A_650, Kärntner Landesarchiv

Jožefinska ledinska knjiga, transkripcija / Josephinisches
Flurbuch, Transkription Alois Sticker





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Franciscejski kataster

Tudi v franciscejskem katastru, ki je nastal v habsburških deželah med letoma 1817 in 1861, so zabeležena ledinska imena. Franciscejski kataster je poimenovan po cesarju Francu I. in je še danes osnova za zemljiške knjige v Avstriji. Na njem so vrisane tudi stavbe, z rdečo barvo zidane, z rumeno pa lesene. Stran, kjer je bil vhod, je okrepljena. Pri domačijah v posebnih legah je zapisano tudi hišno ime.

<https://kagis.ktn.gv.at/Karten/KAGIS-Karten-online>

Franziszeischer Kataster

Slowenische Flurnamen sind auch im Franziszeischen Kataster verzeichnet, der in den Ländern der Habsburger Monarchie zwischen 1817 und 1861 erstellt wurde. Der nach Kaiser Franz I. benannte Kataster bildet heute noch die Grundlage der Grundbücher Österreichs. Im Franziszeischen Kataster sind auch die Gebäude eingezeichnet, die roten stellen die gemauerten Gebäude dar, die gelben die aus Holz. Die Eingangsseite hat eine verstärkte Linie. Bei Höfen in markanten Lagen ist auch der Hausname verzeichnet.



Franciscejski kataster, Bistrica na Zilji in Zahomec / Franziszeischer Kataster, Feistritz an der Gail und Achomitz.



Ledinska imena pri Zgornji vesci / Flurnamen bei Oberdörfel, Ludmannsdorf/Bilčovs.

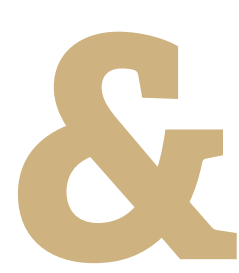


Hišna imena v Šmarjeti pri Pliberku / Hausnamen in St. Margarethen bei Bleiburg.





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Sodobne oblike prenašanja imenskega izročila

Ustvarjalnost ne pozna meja

V ustnem izročilu globoko zakoreninjena ledinska in hišna imena so se v domači krajevni narečni govorici skozi stoletja prenašala iz roda v rod in se ohranila do današnjega časa. Ledinska in hišna imena odražajo tudi jezikovno podobo posameznih naselitvenih območij, ki prihaja do izraza v lokalnih narečnih različicah. Četudi se je jezikovna podoba južne Koroške v drugi polovici 20. stoletja močno spremenila, so se imena ohranila v svoji prvotni obliki. Zaradi prestrukturiranja kmečkega gospodarstva so imena čedalje bolj začela izgubljati svoj prvotni pomen. Posamezniki, društva in strokovnjaki se trudijo, da bi jih ohranili in posredovali tudi prihodnjim generacijam.

Zemljevidi in pohodniške karte

Krajevna, ledinska in hišna imena so na Koroškem raziskovali in jih objavljali številni raziskovalci, med njimi Eberhard Kranzmayer, p. Betrand Kotnik, Anton Feinig, Pavel Zdovc, Heinz-Dieter Pohl in številni drugi. Jozi Pack iz Trabesinj v Kotmari vasi je na začetku devetdesetih let 20. stoletja ledinska in hišna imena v Rožu kot prvi začel beležiti na stenskih zemljevidih. Imena je tako geografsko lokaliziral, kar je ključnega pomena za njihovo celovito ohranjanje. Na podlagi njegovih zapisov je leta 2008 izšel prvi tiskani zemljevid z narečnimi lokalnimi imeni občine Kotmara vas. V istem letu je izšel turistični zemljevid s slovenskimi hišnimi in z ledinskimi imeni ter z dvojezičnimi gorskimi, vodnimi in naselbinskimi imeni občine Sele z imeni v standardni slovenščini. Oba zemljevida sta spodbudila projekte v številnih občinah Roža, Zilje in Podjune. Doslej je izšlo devet zemljevidov za osem občin, številni zemljevidi so v pripravi.



Objavljeni zemljevidi / Veröffentlichte Landkarten.
F: Vincenc Gotthardt

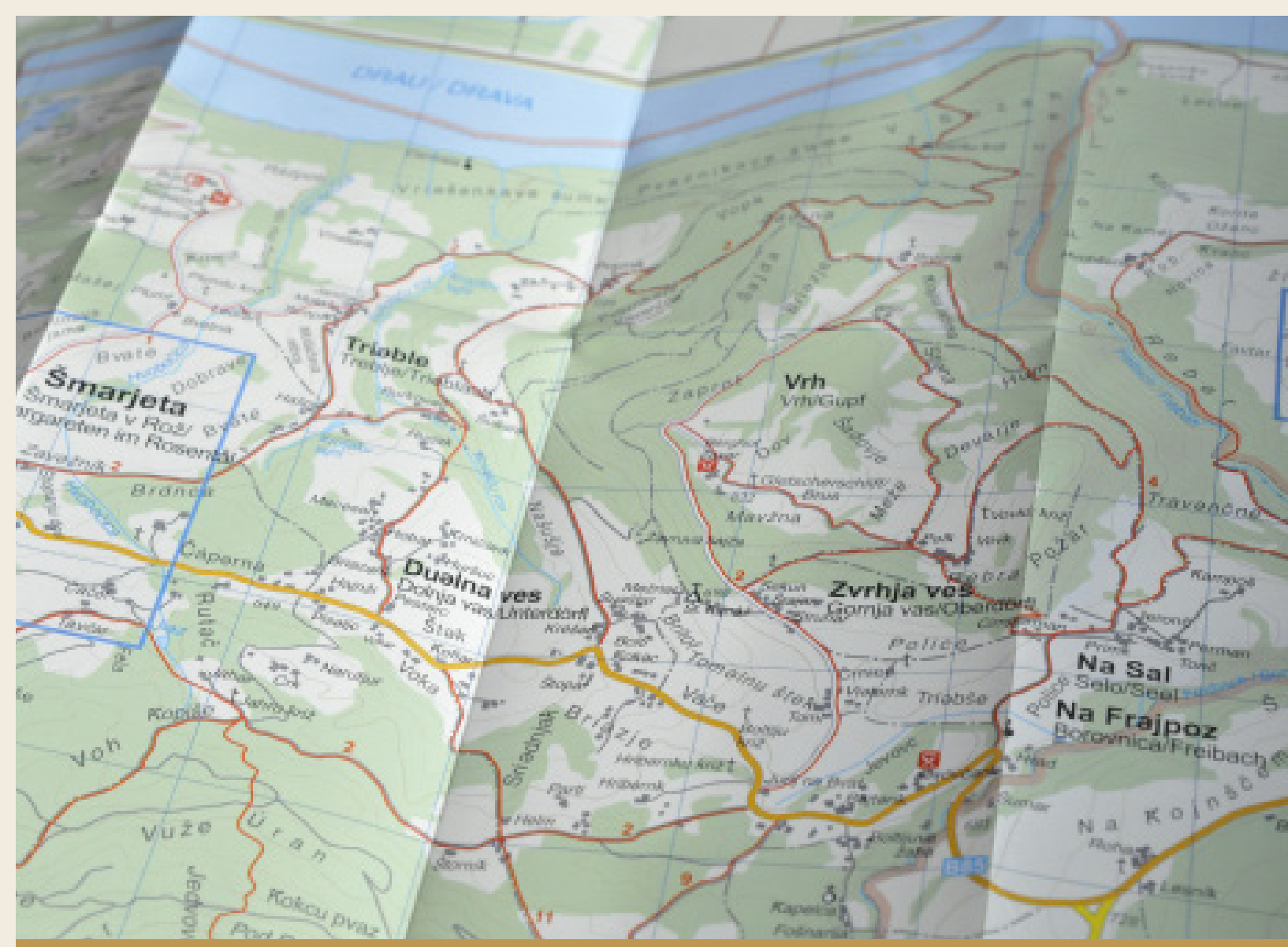
Zeitgenössische Formen der Weiter- gabe von Namengut

Kreativität kennt keine Grenzen

Flur- und Hausnamen wurden jahrhundertlang in der ortsüblichen Sprachvariante von Generation zu Generation weitergegeben. Sie sind in der mündlichen Tradierung stark verwurzelt und haben sich bis in die Gegenwart erhalten. Die Namen zeugen auch vom Sprachbild der einzelnen Siedlungsgebiete, das in den lokalen dialektalen Sprachvarianten zur Geltung kommt. Trotz des Sprachwechsels eines großen Teiles der Südkärntner Bevölkerung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts haben sich die Namen in ihrer ursprünglichen Form erhalten. Wegen der Umstrukturierung in der Landwirtschaft geht ihre einstige Bedeutung nach und nach verloren. Einzelpersonen, Vereine und Fachleute sind deshalb bemüht, sie zu bewahren und an künftige Generationen weiterzugeben.

Land- und Wanderkarten

Die Orts-, Flur- und Hausnamen in Kärnten wurden bereits von vielen Wissenschaftlern erforscht und in Studien veröffentlicht, u. a. von Eberhard Kranzmayer, p. Betrand Kotnik, Anton Feinig, Pavel Zdovc, Heinz-Dieter Pohl und vielen anderen. Den Anstoß, die Flur- und Hausnamen auf Karten zu notieren, gab der Sammler Jozi Pack aus Trabesing/Trabesinje in Köttmannsdorf/Kotmara vas, der Anfang der 1990er Jahre die Namen im Rosental zu sammeln und auf Wandkarten zu verzeichnen begann, wodurch die Namen auch verortet sind. Auf Grundlage seiner Aufzeichnungen ist 2008 die erste gedruckte Landkarte mit lokalen slowenischen Dialektnamen der Gemeinde Köttmannsdorf/Kotmara vas erschienen. Im selben Jahr erschien auch die touristische Landkarte mit slowenischen Hof- und Flurnamen sowie zweisprachigen Berg-, Gewässer- und Siedlungsnamen der Gemeinde Zell/Sele. Beide Landkarten bewirkten zahlreiche Flur- und Hofnamenprojekte in den Gemeinden des Rosen-, Gail- und Jauntales. Bisher sind neun gedruckte Landkarten erschienen, zahlreiche weitere Karten sind in Arbeit.



Izrez zemljevida Šmarjeta v Rožu / Ausschnitt aus der Landkarte St. Margareten im Rosental. F: Vincenc Gotthardt





Objavljeni zemljevidi in pohodniške karte / Veröffentlichte Land- und Wanderkarten

- ◆ Köttmannsdorf/Kotmara vas, 2008
- ◆ Lebensraum Zell / Življenjski prostor Sele, 2008
- ◆ St. Margareten im Rosental/Šmarjeta v Rožu, 2011 (imena v knjižnem jeziku / mit standard-sprachlichen Namen)
- ◆ Schiefpling am Wörthersee/Škofiče, 2011
- ◆ Feistritz im Rosental/Bistrice v Rožu, 2015
- ◆ Finkenstein am Faaker See/
Bekštanj ob Baškem jezeru, 2015
- ◆ St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu, 2015
- ◆ St. Margareten im Rosental/Šmarjeta v Rožu, 2015 (z narečnimi imeni / mit Dialektnamen)
- ◆ Radsberg/Radiše, 2017

Kulturni portal ledinskih in hišnih imen

Težišče čezmejnega projekta FLU-LED (Flurnamen-Ledinska imena) je razvijanje sodobnih in ustvarjalnih oblik posredovanja slovenskih ledinskih in hišnih imen mlajšim generacijam. Za posredovanje te nesnovne kulturne dediščine je bil v evropskem čezmejnem projektu FLU-LED (2011–2015) vzpostavljen spletni kulturni portal www.ledinskaimena.si, na katerem so na skupni karti z iskalno funkcijo zbrana vsa imena, popisana na južnem Koroškem in Zgornjem Gorenjskem. Nadalje je tu objavljeno slikovno gradivo, slušni primeri in tiskani zemljevidi v formatu pdf, ki so jih pripravila slovenska kulturna društva in institucije v sodelovanju z občinami. Na obnovljenem spletnem zemljevidu je doslej objavljenih (2020) 13.500 imen.

Pohodi

Gotovo je najlepše, če spoznamo ledine in hiše z njihovimi starimi imeni neposredno ob pohodih v naravi. Mnogokrat se nam šele tako razodene pomen teh imen. Slovensko prosvetno društvo Gorjanci prireja redne pohode skozi razne predele Kotmare vasi in okolico že od leta 1988.

Na pobudo občinske frakcije Volilna skupnost Bistrice v Rožu v delavnicah mladinci izdelujejo plošče s starimi hišnimi imeni. Na skupnem pohodu po določenem kraju občine predajo napise z razlago izvora in pomena imen domačinom, sledi skupen piknik pri zadnji hiši oz. kmetiji v kraju.



Pohod Gorjancev na Rutu, Trabesinje / Flurwanderung des Slowenischen Kulturvereins Gorjanci auf der Rut (Raut), Trabesing. F: Vinko Wieser

Kulturportal der Flur- und Hausnamen

Der Schwerpunkt des Projekts FLU-LED (Flurnamen-Ledinska imena) ist die Entwicklung zeitgenössischer und kreativer Formen zur Weitergabe der slowenischen Flur- und Hausnamen an jüngere Generationen. Zur Tradierung dieses immateriellen Kulturerbes wurde im grenzübergreifenden Projekt FLU-LED (2011–2015) das Webportal www.flurnamen.at mit Suchfunktion erstellt, auf dem alle gesammelten Namen in Südkärnten und der Region Zgornja Gorenjska (Oberkrain) vereint sind. Des Weiteren sind auf diesem Portal Hörbeispiele und die gedruckten Landkarten, die von Kulturvereinen und Institutionen erstellt wurden, im PDF-Format veröffentlicht. Auf der erneuerten Online-Landkarte sind derzeit (2020) rund 13.500 Namen erfasst.



Pohod Gorjancev ob kotmirškem potoku, vzhodno od Šentkandolfa; ledina se imenuje Vəsovje, senčni del travnika. Na severni strani potoka je Pusovje, sončni del. / Flurwanderung des Slowenischen Kulturvereins Gorjanci am Köttmannsdorfer Bach, östlich von St. Gandolf; die Flur heißt Vəsovje, die Schattenseite der Wiese. Auf der Nordseite des Baches heißt die Wiese Pusovje, die Sonnseite. F: Vinko Wieser

Flurwanderungen

Sicherlich ist es am schönsten, die Fluren und Häuser mit ihren alten Namen unmittelbar bei Flurwanderungen kennenzulernen. Vielfach erschließt sich uns erst dadurch die Bedeutung der Namen. Der Slowenische Kulturverein Gorjanci organisiert regelmäßige Wanderungen schon seit 1988. Sie führen durch verschiedene Gebiete von Köttmannsdorf/Kotmara vas und Umgebung.



Pohod Volilne skupnosti Bistrice v Rožu na Sinach / Flurwanderung der Wahlgemeinschaft Feistritz im Rosental in Sinach. F: Martina Piko-Rustia





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Nova tabla pri p. d. Ucarju v Svečah / Neue Tafel beim vlg. Ucar in Suetschach. F: Bojan Wakounig

Projekti z mladino

Za posredovanje hišnih in ledinskih imen so primerne tudi šolski projekti. Šolarji in šolarke dobijo pri učnih urah ali delavnicah na šolah na razpolago kartografski material iz njihovih domačih krajev. S pomočjo teh podlag sprašujejo družinske člane, sorodnike in sosede po hišnih in ledinskih imenih v njihovem neposrednem okolju. Imena, ki so jih zbrali dijakinje in dijaki na Gimnaziji Alpe-Jadran v Velikovcu v okviru Kulturnega tedna 2019, so dostopna na spletni strani Biroja za slovensko narodno skupnost Koroške deželne vlade.

Literarno-glasbeni hišni rep iz Šentprimoža v Podjuni in okolice / Ein literarischer-musikalischer Hausnamenrap aus St. Primus im Jauntal/ Šentprimož v Podjuni

HIŠNI REP I

So hišam ħiméne lid zmiarm ža dajál,
da so se v kraj sámem mav ħúže spoznál.
Pr Fráncej, pr Máric, pr Pép bolj pr Lén,
taĸ príšle so híše du svójeħ ħimén.
V Šantprimž stare híše sa vsé bol pr šúal,
nov diav je pa zrástu na Hóbvovem púal.
Pr Trátanĸ, pr Rúmaž, pr Múntar, Picéj,
pr Vahav je bíav mända gósthauš najpréj.
V Šumfid sa pa Rútar, Jarič in Bvantár,
Lípš, Bílležanĸ, Tópej, Jón in še Ĥupár.
Na Hórcah sa Márĸ, Štrúĸal, Leĸš in Pahár,
ħarta skuaz lías s' pa pr Rútarji ĸár.
So v Náhalčah Dóbánĸ, Buhóvanĸ in pa Bríanc,
v Púadab pa Žínħarl, Búč, Prúnč in ĸlemíanc.
So v Póhrčah Pvážej, Matévšč in Pavléž,
Rojáĸ in pa Róatar – tam v Mlínče vahĸ ħréš.

Vir/Quelle: Zgoščenka: Pripovedke, basni in pesmi v šentprimožskem narečju. Povodni mož v Živovem bvat. 2018, Iniciativa Slovenščina v družini. (CD: Erzählungen, Fabeln und Lieder im St. Primuser Dialekt, 2018, Initiative Familiensprache Slowenisch)

Auf Initiative der Gemeinderatsfraktion Wahlgemeinschaft Feistritz i. R. / Volilna skupnost Bistrica v R. werden von Jugendlichen Tafeln mit den alten Haus- u. Hofnamen ausgearbeitet und bei einer gemeinsamen Wanderung durch den jeweiligen Ort an die HausbewohnerInnen übergeben – mit Erklärungen zu Ursprung und Bedeutung der Namen –, danach folgt das Abschlusspicknick beim letzten Haus bzw. Hof.

Projekte mit Jugendlichen

Für die Weitergabe der Bedeutung von Flur- und Hausnamen sind auch Schulprojekte wichtig. Den SchülerInnen werden in Unterrichtsstunden oder bei Workshops an Schulen kartografische Unterlagen aus ihren Heimatorten zur Verfügung gestellt, worauf die SchülerInnen mit Hilfe dieses Materials ihre Familienmitglieder, Verwandte und Nachbarn nach Flur- und Hausnamen in ihrer unmittelbaren Umgebung befragen. Namen, die von Schülerinnen und Schülern des Alpen-Adria-Gymnasiums in Völkermarkt im Rahmen der Kulturwoche 2019 gesammelt wurden, sind auf der Webseite des Volksgruppenbüros des Landes Kärnten veröffentlicht.



Šolski projekt na Suhi v okviru Kulturnega tedna koroških Slovencev 2018 / Schulprojekt in Neuhaus im Rahmen der Kulturwoche der Kärntner Slowenen 2018. F: Rozina Katz-Logar



Delavnica »dvojezična krajevna imena« pri Otroškem dnevu 2019 / Workshop »zweisprachige Ortsnamen« am Otroški dan 2019. F: Martina Piko-Rustia





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Vidna kulturna dediščina

Krajevna imena

»Imena so povezana z domovino. Manjšinska imena na krajevnih tablah imajo integracijski učinek. Spoštovanje manjšinskih imen zatorej koristi tudi večinski družbi.«

Peter Jordan, Einspielerjev nagrajenec 2019

Pomembna kulturna dediščina Koroške so slovenska krajevna imena, ki živijo v vsakdanji rabi. Dvojezični krajevni napisi so javna pričevanja jezikovnega kulturnega bogastva in skrbijo za vidnost nesnovne kulturne dediščine v javnem prostoru. Zato je vsaka dvojezična tabla tudi kulturni dokument. Mnogo krajev na južnem Koroškem nima dvojezične table, vendar imena v prvotnem jeziku pričajo o nastanku kraja in imena. Mnogokrat se ime navezuje na naravno okolje.



Dole pri Brdu pri Šmohorju/Dellach bei Egg im Unteren Gailtal.
F: Justina Hribnik



Krajevno ime se nanaša na pridobivanje svinca na območju Pece. / Der Ortsname bezieht sich auf den Bleiabbau auf dem Gebiet der Petzen. F: Martina Piko-Rustia



Gorje na Zilji / Göriach im Gailtal – »am Berg« liegendes Dorf.
F: Stephan Neuhäuser

Sichtbares Kulturerbe

Ortsnamen

»Namen vermitteln Heimatgefühl. Minderheitennamen auf Ortstafeln haben eine integrierende Wirkung. Die Anerkennung von Minderheitennamen ist somit auch im Interesse von Mehrheitsgesellschaften.«

Peter Jordan, Einspieler-Preis-Träger 2019

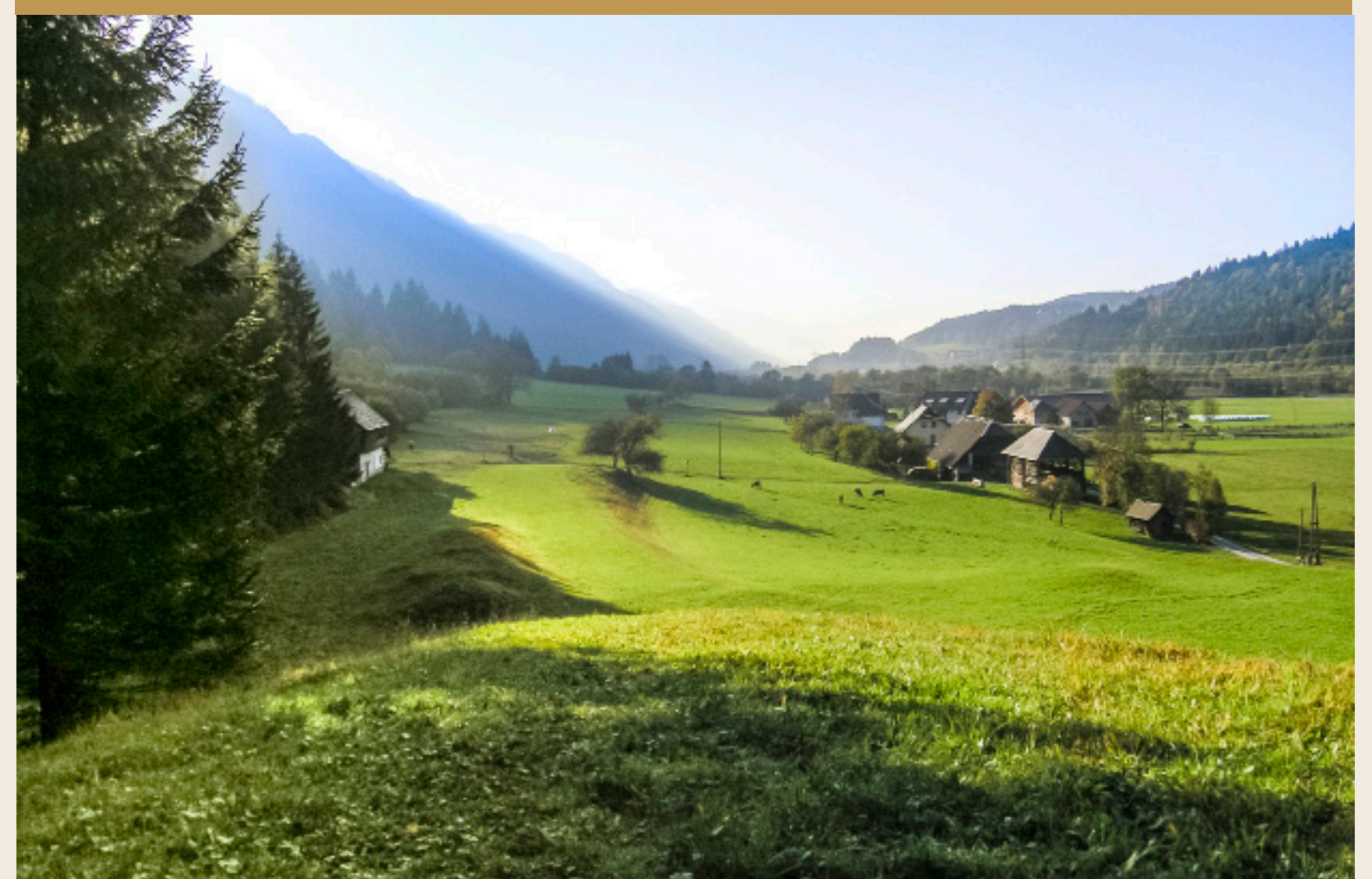
Ein besonderes Kulturgut sind in Kärnten die slowenischen Ortsnamen, die im Gebrauch sind. Zweisprachige Ortstafeln sind Zeugen dieses kulturellen Reichtums und machen das immaterielle Kulturgut im öffentlichen Raum sichtbar. Deshalb ist jede zweisprachige Ortstafel ein öffentliches Kulturdokument. Viele Orte in Südkärnten haben keine zweisprachige Tafel, dennoch geben Namen in der ursprünglichen Benennung Aufschlüsse über die Bedeutung der Namen, die sich häufig auf den natürlichen Raum bezieht.



Krajevno ime se nanaša na pridobivanje svinca na območju Pece. / Der Ortsname bezieht sich auf den Bleiabbau auf dem Gebiet der Petzen. F: Martina Piko-Rustia



Schwabegg/Žvabek. F: Justina Hribnik



Napole v Ziljski dolini – vas »na poljani« / Napolach im Gailtal – Dorf auf der »Flur«, Flachland, Ebene. F: Hannes Gröblacher





Imena prometnih prostorov

- Imena prometnih prostorov imajo predvsem funkcijo orientacije.
- Pri novih poimenovanjih naj se uporabljajo ledinska in/ali druga lokalno (krajevno) rabljena imena. (Iz priporočil za poimenovanje prometnih prostorov, Delovna skupnost za kartografsko imenoslovje 2017, <http://ortsnamen.at>)

V okviru projekta Narava – trajna, regionalna in čezmejnja proizvodnja in trženje kmečkih proizvodov iz Sel je »Interesna skupnost selskih kmetov« postavila tudi okoli 100 kažipotov h kmetijam. Posebnost projekta je bila postavitve dvojezičnih označb za avtobusne postaje s privoljenjem in sodelovanjem pristojnih institucij in z oskrbnikom linije.



Avtobusna postaja v Selah spominja na nekdanji Skutovčev križ. / Die Autobushaltestelle in Zell erinnert an das einstige Skutovc-Kreuz. F: Nanti Olip

Namen von Verkehrsflächen

- Namen von Verkehrsflächen sollen in erster Linie die Orientierungsfunktion erfüllen.
- Bei Neubenennungen sollen Flurnamen und/oder andere lokal gebräuchliche Namen verwendet werden. (Aus den Empfehlungen zur Benennung von Verkehrsflächen der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde 2017, <http://ortsnamen.at>)

Im Rahmen des Projekts Natur – Nachhaltige, regionale und grenzüberschreitende Produktion und Vermarktung bäuerlicher Produkte aus Zell/Sele wurden von der »Interessensgemeinschaft der Zeller Bauern« auch rund 100 Wegweiser mit den Hausnamen der Höfe aufgestellt. Eine Besonderheit sind die zweisprachigen Bezeichnungen mit lokalen Namen an den Autobushaltestellen, die mit dem Einverständnis der zuständigen Institutionen und dem Betreiber der Buslinie verwirklicht wurden.



Kažipoti v Selah / Wegweiser in Zell. F: Justina Hribernik



Pot blizu potoka Borovnica. Potok deloma teče skozi Bur – borov gozd, Spodnje Dobje pri Ločah. / Worounitzaweg nahe des Baches Worounitza, der teilweise durch den Bur – Föhrenwald fließt, Unteraichwald. F: Justina Hribernik



Zajeseraweg – pot za jezerom, med Podklošтром in Pečami / Zajeseraweg – »der Weg hinter dem See«, zwischen Arnoldstein und Pöckau. F: Uši Sereinig

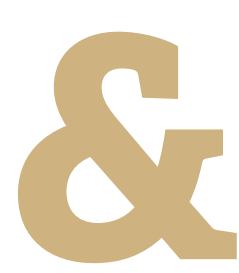


Železniška postaja v Dobu pri Pliberku / Eisenbahnstation in Aich bei Bleiburg. F: Martina Piko-Rustia



Logistiko v krajih zagotavljajo tudi kažipoti z dvojezičnimi krajevnimi imeni in hišnimi številkami. / Auch Wegweiser mit zweisprachigen Ortsnamen und Hausnummern garantieren die Ortslogistik. F: Martina Piko-Rustia





Napisi na hišah

Na nekaterih starejših kmečkih stavbah še najdemo napise hišnih imen. Gotovo so bili ti napisi v preteklosti bolj redki, saj so bila hišna imena obče znana. Verjetno so z njimi krasili hiše še zlasti po letu 1848, ko so kmetje postali lastniki svojih domačij.

Za poživitev in posredovanje te kulturne dediščine potekajo razne pobude.

Aufschriften auf Häusern

Auf einigen älteren Bauernhäusern sind noch Hausnamen als Inschriften zu finden. Sicher waren sie in der Vergangenheit eher rar, da Hausnamen allgemein bekannt waren. Wahrscheinlich zierten die Bewohner ihre Häuser mit den Vulgonamen insbesondere nach 1848, als sie auch Eigentümer ihrer Gehöfte wurden.

Für die Belebung und Weitergabe der Hausnamen als Kulturerbe sorgen verschiedene Initiativen.



Pri p. d. Pirčarju v Apačah / Beim vlg. Pirčar in Abtei.
F: Franc Wakounig



Einspielerjev dom pri p. d. Pregleju v Svečah / Einspieler
Stammhaus beim vlg. Preglej in Suetschach. F: Bojan Wakounig



Pri p. d. Košatu v Deščicah pri Šentilju / Beim vlg. Košat
in Dischitz bei St. Egyden. F: Uši Sereinig



Pri p. d. Mlakarju v Nonči vasi / Beim vlg. Mlakar in Einersdorf.
F: Martina Piko-Rustia

V delavnici Florijan v Globasnici ponujajo ljudem s posebnimi potrebami primerne zaposlitve. Po želji izdelujejo tudi keramične table s hišnimi imeni.

Die Tageswerkstatt Florian in Globasnitz/Globasnica begleitet Menschen mit kognitiver Behinderung im Lebensbereich der Beschäftigung. Auf Wunsch werden auch Tontafeln mit Hausnamen hergestellt.



Table iz delavnice Florijan / Tafeln aus der Werkstatt Florian.
Mentor: Albert Messner F: Martina Piko-Rustia



Table iz delavnice Florijan / Tafeln aus der Werkstatt Florian.
F: Martina Piko-Rustia





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Namesto hišnih števil so bila imena – projekt ustanove Kärntner Bildungswerk

Na pobudo ustanove Kärntner Bildungswerk in predsednika za okraj Feldkirchen (Trg), Aloisa Spitzerja, so v okraju Trg in okolici izvajali projekt za ohranitev hišnih imen. Podatke iz zemljiških knjig za leta 1880 do 1900 so posodobili skupaj z lastniki hiš. Ponujali so tečaje za izdelavo tabel iz gline ali lesa, lastniki pa lahko tudi naročijo že izdelane table iz različnih materialov. K posodabljanju podatkov prispevajo občine, društva, šole in prebivalstvo.



Zbirka / Sammlung, Feldkirchen. F: Alois Spitzer



Kako se pri vas reče – projekt dokumentacije hišnih imen na Gorenjskem

Razvojna agencija Zgornje Gorenjske je v sodelovanju z občinami v minulih letih v 22 občinah razširjene Gorenjske raziskala 350 naselij in zbrala približno 11.500 hišnih imen. V okviru projekta postavljajo enotno oblikovane keramične tablice s hišnimi imeni v narečni obliki.

»Ljudje so na svoja hišna imena ponosi in opažam, da jih vse pogosteje znova uporabljajo tudi v vsakdanji rabi. Morda so nekoč ledinska in hišna imena, s katerimi je povezan kmečki sloj, imela slabšalni prizvok, danes pa se v njihovi rabi čutita ponos do svojih korenin in pripadnost kraju.«

Klemen Klinar, Razvojna agencija Zgornje Gorenjske

Imena rešujejo življenja – ledinska imena Tirolske v podatkovni bazi

V letu 2018 so bila v seznam nesnovne kulturne dediščine pri avstrijski Unescovi komisiji sprejeta tirolska ledinska imena. Osnova je bilo obsežno, nad deset let trajajoče zapisovanje ledinskih imen na celotnem območju Tirolske. Več sto kronistk in kronistov, informantov in poznavalcev krajev se je v 279 političnih občinah Tirolske trudilo za celovito dokumentacijo ledinskih imen. Poleg varovanja dediščine je podatkovna baza ledinskih imen tudi praktično uporabna v vsakdanjem življenju. Tako jo npr. uporablja služba za intervencije pri nesrečah.

Statt Hausnummern gab es Namen – Projekt des Kärntner Bildungswerkes

Auf Initiative des Kärntner Bildungswerkes und des dortigen Bezirksobmanns, Alois Spitzer, wurden in Feldkirchen (Trg) und darüber hinaus Projekte zur Erhaltung überlieferter Vulgonamen durchgeführt. Die Daten aus den Grundbüchern der Jahre 1880–1900 werden durch das Aufsuchen der Hausbesitzer auf den aktuellen Stand gebracht. Es wurden Kurse zur Selbstanfertigung für Tafeln aus Ton oder Holz angeboten, fertige Tafeln aus verschiedenen Materialien können bestellt werden. Gemeinden, Vereine, Schulen und die Bevölkerung wirken bei der Aktualisierung der Daten mit.

Wie sagt man bei euch – Hausnamenprojekt in der Region Gorenjska (Oberkrain)

Die Entwicklungsagentur der Region Zgornja Gorenjska (Oberkrain) hat in den letzten Jahren in 22 Gemeinden in Oberkrain und darüber hinaus in 350 Ortschaften rund 11.500 Hausnamen dokumentiert. Im Rahmen des Projekts werden einheitliche Tontafeln mit Dialektnamen an Häusern befestigt.

»Die Menschen sind auf ihre Hausnamen stolz und ich bemerke, dass diese wieder häufiger im alltäglichen Gebrauch sind. Vielleicht hatten einst die Flur- und Hofnamen, mit denen der Bauernstand verbunden ist, einen negativen Beiklang, heute empfindet man in ihrem Gebrauch den Stolz auf die eigenen Wurzeln und die Zugehörigkeit zum Ort.«

Klemen Klinar, Entwicklungsagentur der Region Zgornja Gorenjska, Oberkrain



Pr Žerovc v Zbiljah na Gorenjskem / Hausname Pr Žerovc in Zbilje in Oberkrain. F: Luka Pogačnik

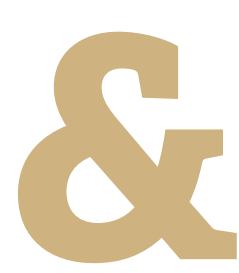
Namen retten Leben – Flurnamen des Bundeslandes Tirol in der Datenbank

Im Jahr 2018 wurden die Tiroler Flurnamen in das Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes der Österreichischen UNESCO-Kommission aufgenommen. Grundlage dafür war die umfassende, über zehn Jahre andauernde, flächendeckende Erhebung der Flurnamen. Mehrere hundert Chronistinnen und Chronisten, Informanten und lokale Wissensträger bemühten sich in den 279 politischen Gemeinden Tirols ehrenamtlich um die lückenlose Erhebung aller Flurnamen. Neben der Sicherung des kulturellen Erbes findet die Flurnamen-Datenbank auch ganz konkrete Anwendung im Alltag. So greifen etwa die Leitstelle Tirol für Katastropheneinsätze und die Einsatzplanungen darauf zu.





POKRAJINA
IDENTITETA
LANDSCHAFT
IDENTITÄT



Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina
Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe



Šport povezuje Športni klubi so dvojezični

SK Zadruga Aich-Dob

»Dob je mala vas s približno 160 prebivalci, ki je od Pliberka oddaljena 4 kilometre. Vasica nima gostilne, zato pa dve cerkvi, gasilski dom in odbojarski klub, ki je znan po vsej Evropi.« Leta 1982 so mladi domačini ustanovili odbojarsko društvo. Danes društvo SK Zadruga Aich/Dob uspešno tekmuje v avstrijski ligi, srednjeevropski ligi MEVZA in v Ligi prvakov.



Sport verbindet Sportvereine sind zweisprachig

SK Zadruga Aich-Dob

»Aich/Dob ist ein Dorf mit knapp über 140 Einwohnern, vier Kilometer von Bleiburg, Richtung Lavamünd, entfernt. Dort gibt es kein Gasthaus, dafür zwei Kirchen, eine freiwillige Feuerwehr ... und einen Volleyball-Klub.« Der Verein wurde 1982 in Aich/Dob von Jugendlichen gegründet. Heute spielt der Volleyball-Klub Aich/Dob erfolgreich in der ersten österreichischen Liga, in der mitteleuropäischen Liga MEVZA und in der Champions League.

Športno društvo Zahomc / Sportverein Achomitz

Športno društvo Zahomc je bilo ustanovljeno leta 1953. Za razvoj društva ima velike zasluge družina Wiegele, predvsem pokojni odvetnik dr. Janko Wiegele, in njegov brat, dolgoletni trener Franci Wiegele st. Društvo ima 30- in 60-metrsko skakalnico. »Zahomški orli« so osvojili nešteto državnih in deželnih naslovov. Leta 1976 je Zahomčan Karl Schnabl zmagal na olimpijskih igrah v Innsbrucku in je tako prejel zlato kolajno.



Športno društvo Zahomc / Sportverein Achomitz

Der Sportverein wurde im Jahr 1953 gegründet. Große Verdienste für die Entwicklung des Vereins hat die Familie Wiegele, vor allem der verstorbene Anwalt Dr. Janko Wiegele und sein Bruder Franz Wiegele sen. als langjähriger Trainer. Der Verein hat eine 30- und eine 60-Meter-Schanze. Die »Achomitzer Adler – Zahomški orli« erreichten unzählige Staats- und Landestitel. 1976 gewann der Achomitzer Karl Schnabl bei den Olympischen Spielen die Goldmedaille.

DSG Sele/Zell

Športno društvo v Selah je leta 1960 ustanovil kaplan Ivan Matko in se je najprej imenovalo Škofijsko športno društvo Koroška-Union krajevna skupina Sele-Cerkev. Od leta 1965 se imenuje DSG Sele/Zell. Posebnost športnega društva je, da ima poleg raznih športnih sekcij (hokejsko, nogometno, nordijsko, smučarsko in namiznoteniško) tudi kulturni odsek. Na mednarodni ravni tekmuje biatlonka Dunja Zdouc.



DSG Sele/Zell

Der Sportverein in Sele/Zell wurde 1960 vom Kaplan Ivan Matko unter dem Namen Diözesansportgemeinschaft Kärnten-Union Ortsgruppe Zell-Pfarre« gegründet. Seit 1965 trägt er den Namen »DSG Sele/Zell«. Eine Besonderheit des Sportvereins ist, dass er neben den verschiedenen Sportsektionen (Eishockey, Fußball, nordischer und alpiner Skilauf, Tischtennis) auch ein Kulturreferat hat. An internationalen Wettkämpfen nimmt die Biathletin Dunja Zdouc teil.

Športno društvo Šentjanž / Sportverein St. Johann

Športno društvo v Šentjanžu je bilo ustanovljeno leta 1949 kot »SPD Borba St. Johann/Št. Janž«. Od ustanovitve so bili člani aktivni v različnih športnih panogah. To je bilo mdr. skakanje, nogomet in smučanje. Danes ima društvo sekciji alpsko smučanje in športno plezanje. Za mednarodne uspehe trenutno skrbi plezalec Nicolai Užnik.



Športno društvo Šentjanž / Sportverein St. Johann

Der Sportverein in St. Johann wurde 1949 unter dem Namen *Borba St. Johann/Št. Janž*« gegründet. Seit seiner Gründung waren die Vereinsmitglieder in mehreren Sportarten aktiv. Dies waren u. a. Schispringen, Fußball, und Schilauf. Heute besteht der Verein aus den Sektionen Schi Alpin und Sportklettern. Für internationale Erfolge sorgt derzeit der Kletterer Nicolai Užnik.

Šahovski klub Zugzwang Klagenfurt Otoče

»Leta 2013 sem postal član kluba Zugzwang Klagenfurt. Ker smo igrali kar trije Slovenci v prvem moštvu (danes smo štirje), so soigralci sprejeli moj predlog, da dodamo imenu še slovensko inačico. Izbrali smo slovensko ime celovškega kraja Waidmannsdorf – Otoče, kjer naš klubski lokal deluje. V letu 2014/15 so na šahovskem portalu chess-results.com naš šahovski klub poimenovali »Zugzwang Klagenfurt – Otoče.«

Gorazd Živkovič, deželni konservator, Zvezno spomeniško varstvo, vodja koroškega oddelka

Schachklub »Zugzwang Klagenfurt Otoče«

»2013 wurde ich Mitglied des Schachklubs Zugzwang Klagenfurt. Weil in der ersten Mannschaft gleich drei Slowenen spielten (heute sind wir zu viert), wurde mein Vorschlag, dem Namen eine slowenische Variante hinzuzufügen, angenommen. Wir entschieden uns für den slowenischen Namen des Klagenfurter Ortes Waidmannsdorf – Otoče, weil sich unser Klublokal hier befindet. Seit 2014/15 trägt unser Schachklub auf dem Schachportal chess-results.com den Namen »Zugzwang Klagenfurt Otoče.«

Gorazd Živkovič, Landeskonservator, Bundesdenkmalamt, Leiter der Abteilung für Kärnten

